Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:57

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ci zaś chwyciwszy Jezusa odprowadzili do Kajfasza arcykapłana gdzie znawcy Pisma i starsi zostali zebrani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ci, którzy schwytali Jezusa, poprowadzili (Go) do arcykapłana Kajfasza,\* gdzie zgromadzili się znawcy Prawa i starsi.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Ci) zaś, (którzy-chwycili) Jezusa, odprowadzili do Kajfasza, arcykapłana, gdzie uczeni w piśmie i starsi zebrali się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ci) zaś chwyciwszy Jezusa odprowadzili do Kajfasza arcykapłana gdzie znawcy Pisma i starsi zostali zebrani |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci, którzy schwytali Jezusa, zaprowadzili Go do arcykapłana Kajfasza. Tam zgromadzili się znawcy Prawa oraz starsi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ci, którzy schwytali Jezusa, zaprowadzili go do Kajfasza, najwyższego kapłana, gdzie zebrali się uczeni w Piśmie i starsi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni pojmawszy Jezusa, wiedli go do Kaifasza, najwyższego kapłana, gdzie się byli zebrali nauczeni w Piśmie i starsi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni poimawszy Jezusa, wiedli go do Kajfasza, nawyższego kapłana, gdzie się byli zebrali doktorowie i starszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci zaś, którzy pochwycili Jezusa, zaprowadzili Go do najwyższego kapłana, Kajfasza, gdzie zebrali się uczeni w Piśmie i starsi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ci, którzy pojmali Jezusa, przywiedli go do Kaifasza, arcykapłana, gdzie zeszli się uczeni w Piśmie i starsi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci, którzy schwytali Jezusa, zaprowadzili Go do arcykapłana Kajfasza, gdzie zebrali się nauczyciele Prawa i przełożeni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci, którzy pojmali Jezusa, zaprowadzili Go do najwyższego kapłana Kajfasza. Tam zebrali się nauczyciele Pisma i starsi ludu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tamci związali Jezusa i poprowadzili do arcykapłana Kajfasza, gdzie byli zebrani uczeni w Piśmie i starsi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ci, którzy ujęli Jezusa, zaprowadzili go do arcykapłana Kaifasza, gdzie zebrali się znawcy Prawa i członkowie Rady Najwyższej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ci, co ujęli Jezusa, zaprowadzili Go do najwyższego kapłana Kajfasza, gdzie zebrali się nauczyciele Pisma i starsi (ludu). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті, що схопили Ісуса, повели Його до архиєрея Каяфи, де зібралися книжники та старшини. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś którzy ujęli władzą Iesusa, odprowadzili istotnie do Kaiafasa prapoczątkowego kapłana, tam gdzie pisarze i starsi zostali do razem zebrani. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oni uchwycili Jezusa i zaprowadzili go do Kajfasza, arcykapłana, gdzie zostali zgromadzeni uczeni w Piśmie oraz starsi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ci, którzy pojmali Jeszuę, odprowadzili Go do Kajafy, kohena hagadola, gdzie zebrali się nauczyciele Tory i starsi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci, którzy wzięli Jezusa pod straż, odprowadzili go do arcykapłana Kajfasza, gdzie się zebrali uczeni w piśmie i starsi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Napastnicy zaprowadzili Jezusa do rezydencji Kajfasza, u którego wkrótce zebrali się przywódcy religijni i starsi. |

1. 1) <x>470 26:3</x> [↑](#footnote-ref-2)